

# CEREMONIA EN FONÉTICA DEL ROSH HASHANÁ EN EL HOGAR

## PARA LA PRIMERA Y SEGUNDA NOCHE.

### ENCENDIDO DE VELAS

La mujer de la casa (generalmente acompañada por las hijas), es quien da la bienvenida a la festividad encendiendo las velas (generalmente dos). Se lleva a cabo al anochecer, unos veinte minutos antes de la puesta del sol (sugerimos consultar las tablas elaboradas por los rabinos para cada ciudad semana por semana). Cuando no hubiere mujer en el hogar el hombre es el encargado de hacerlo.

Al encender las velas al atardecer del primer día previo al inicio de la festividad, la mujer de casa dice la oración siguiente que se transcribe en fonética:

BARUJ ATÁ, ADO-NAY ELOENU, MELEJ AHOLAM, ASHER KIDESHANU BEMITZVOTAV VETZIVANU  
LEADLIK NER SHEL IOM TOV.  
AMEN

(Otra costumbre para Rosh Hashana nos indica que podría terminarse con las palabras SHEL IOM HAZICARÓN –DÍA DEL RECUERDO- en vez de IOM TOV.)

Bendito eres Tú, Señor, nuestro D's, Rey del Universo, que nos has santificado con Tus preceptos y nos has ordenado encender las velas (del Shabat y de) la festividad.

Como segunda bendición e agrega siempre en festividad:

BARUJ ATÁ, ADO-NAY ELOHENU, MÉLEJ HA-OLAM SHEEJEIANU, VEKIEMANU VEHIGUIANU  
LAZEMÁN HAZÉ.  
AMEN

Bendito eres Tú, Señor, nuestro D's, Rey del Universo, que nos concediste la vida, sustento y nos permitiste llegar hasta este momento.

Antes de iniciar la cena del Rosh Hashana corresponde realizar la ceremonia previa. La misma sigue varios pasos: Kidush, Hamotzi y varios bocados.

### Kidush:

Se toma una copa de vino (Kasher) y se recita lo siguiente:

(si fuera viernes a la noche se comenzaría con este párrafo)

De pie junto a la mesa oímos el Kidush recitado por el jefe de la familia, quien alza una copa llena de vino (Kasher) en su mano. Kidush es la santificación en la que testimoniamos el agradecimiento al Todopoderoso por haber creado el universo, de habernos elegido como Su Pueblo y por permitirnos vivir el Shabat sin olvidarnos de reconocer que gracias a Él somos un pueblo libre de esclavitud en Egipto.

## **SABRÍ MARANAM**

**BARÚJ ATÁ ADO-NÁY ELOHÉNU, MÉLEJ HAOLÁM, BORÉ PERÍ HAGUÉFEN  
(u otros dicen HAGÁFEN)**

**BARUJ ATÁ ADONÁY ELOHÉNU, MÉLEJ AHOLÁM, ASHER BAJÁR BÁNU  
MIKOL AM, VEROMEMÁNU MIKÓL LASHÓN, BEKIDESHÁNU VEMITZVOTÁV.  
VATITÉN LÁNU ADO-ANY ELOHÉNU BEHAHABÁ ET IOM HAZIKARÓN HAZÉ.  
ET IOM TOV MIKRÁ KODESH HAZÉ (ZIJRÓN TERUÁ), IOM TERUÁ,  
BEAHAAVÁ MIKRÁ KÓDESH, ZEJER LITZIÁT MITZRAIM. UDBARJA  
MALKENU EMET VEKAIÁM LAAD.**

**BARÚJ ATÁ ADO-NÁY, MELEJ AL KOL HAARÉTZ, MEKADÉSH ISRAEL  
VEIÓM HAZIKARÓN.**

**BARÚJ ATÁ ADO-NÁY, ELOHENU MÉLEJ HAOLÁM, SHEHEJEIÁNU,  
VEKIMÁNU, VEHIGUIÁNU LAZEMÁN HAZÉ.**

Los asistentes dicen AMÉN y toman un sorbo de vino.

Bendito eres Tu, Oh Señor, D's nuestro, Rey del Universo, creador del fruto de la vid.

Bendito eres Tu, Oh Señor, D's nuestro, Rey del Universo, que nos elegiste y elevaste sanficándonos con Tus preceptos; con Tu amor, Oh Señor, nos concediste este Día de Recordación. Día (de recuerdo) del toque del Shofar.

Días de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto. Tu Verbo es la verdad y perdura hasta la eternidad. Bendito eres Tú, Oh Señor, Rey de todo el Universo, que santificas Israel, y el Día de Recordación.

Bendito eres Tú, Oh Señor, D's nuestro, Rey del Universo, que nos concediste la vida, nos sostuviste y nos hiciste presenciar este momento.

Todos los asistentes contestan con un: AMEN y luego saborean un poco de vino.

Lavado de manos, la bendición es la siguiente:

**BARÚJ ATÁ ADO-NAY ELOHÉNU MÉLEJ HAOLÁM. ASHÉR KIDESHANU  
VEMITZVOTÁV VETZIVANU AL NETILÁT IÁDAIM.**

Traducción: Bendito eres Tú, Oh Señor, D's nuestro, Rey del Universo, que nos santificaste con tus preceptos y nos ordenaste purificarnos lavándonos las manos.

**Hamotzi:** Bendición sobre el pan (en esta oportunidad se lo suele untar en miel o azúcar como buen augurio).

**BARÚJ ATÁ ADO-NAY ELOHÉNU MÉLEJ HAOLÁM, HAMOTZÍ LÉJEM MIN HAÁRETEZ**

Traducción: Bendito eres Tú, Oh Señor, D's nuestro, Rey del Universo, que obtienes el pan de la tierra.

### **Bocados simbólicos.**

En este punto existe una gran variedad de costumbres y los elementos simbólicos suelen ser distintos y en diverso orden. Expondremos aquí los más típicos y más comunes entre las distintas comunidades. Después de bendecir cada alimento hay que ingerirlos.

Corresponde aclarar que estas bendiciones responden a las variadas costumbres sefaradíes (incluidas también en el Shulján Aruj). En la costumbre ashkenazí solamente la manzana recibe su bendición y los restantes elementos no se los suele bendecir.

### **MANZANA (untada en miel o azúcar)**

**IEHÍ RATZÓN MILEFANEAJA ADO-NAY ELOHÉNU VELOHÉ ABOTENU, SHETITJADESH ALENU SHANÁ TOVÁ UMETUKÁ (MERESHIT HASHANÁ VEAD AJARIT SHANÁ)**

**BARÚJ ATÁ ADO-NAY ELOHÉNU MÉLEJ HAOLÁM, BORÉ PERÍ HAETZ.  
-AMÉN**

Traducción:

Sea Tú voluntad, Oh Eterno, D's nuestro y de nuestros padres, que nos traigas sobre nosotros un año bueno y dulce (desde el primero hasta el último día del año).

Bendito eres Tú, Oh Señor, D's nuestro, Rey de Universo, que permites obtener el fruto del árbol.

### **PUERRO**

**IEHÍ RATZÓN MILEFANEAJA ADO-NAY ELOHÉNU VELOHÉ ABOTENU, SHEIKARETÚ OIEBENU VESONENU VEJÓL MEBAKSHÉ RAATENU, TARÚM IADEJA AL TZAREJA VEJOL OIEBEJA IKÁRETU.**

**BARÚJ ATÁ ADO-NAY ELOHÉNU MÉLEJ HAOLÁM, BORÉ PERÍ ADAMÁ.  
-AMÉN**

Traducción:

Sea Tu voluntad, Oh Eterno, D's nuestro y de nuestros padres, que nuestros enemigos dejen de querernos mal y que nadie nos tenga odio.

Bendito eres Tú, Oh Señor, D's nuestro, Rey de Universo, que permites obtener el fruto de la tierra.

## ACELGA

IEHÍ RATZÓN MILEFANEJA ADO-NAY ELOHÉNU VELOHÉ ABOTENU,

SHEISTALEKÚ OIEBENU VESONENU VEJÓL MEBAKSHÉ RAATENU, SURU  
MINENI KOL POALÉ AVÉN KI SHAMÁ ADO-NAY BIJÍI, SURU, SURU SEU  
MISHAM, TAMÉ AL TIGAÚ, SEÚ MITOJÁ HIBARÚ NOSÉ KELÉ ADO-NAY  
-AMÉN

Traducción:

Sea Tu voluntad, Oh Eterno, D's nuestro y de nuestros padres, que alejes de nosotros a los que tratan de perjudicarnos y que tienen malos propósitos.

Apartaos de mí, vosotros los que obráis con iniquidad, pues el Señor ha oído mi voz y mi llanto.

Apartaos, retiraos de lo impuro, no los toquéis, apartaos vosotros los portadores del culto Divino.

## DATIL

IEHÍ RATZÓN MILEFANEJA ADO-NAY ELOHÉNU VELOHÉ ABOTENU,  
SHEITAMÚ OIEBENU VESONENU VEJÓL MEBAKSHÉ RAATENU.  
ITAMÚ JATAIM MIN HAARETZ URSAHÍM OD ENAM, BAREJÍ NAFSHÍ ET  
ADO-NAY HALELUIÁ, UBJASDEJA TASMIT OIEBAI VEAABADTA KOL  
TZORERÉ NAFSHÍ KI ANI AVDEJA. - AMEN

Traducción: Sea Tu voluntad, Oh Eterno, D's nuestro y de nuestros padres, que se desvanezcan Tus enemigos y adversarios y todos los que desean nuestro mal. Desaparezcan los pecadores de la tierra, y los impíos dejen de serlo.

Bendice mi alma al Señor.

Hazlo por Tu bondad, frustra los designios de mis adversarios, y de todos los que me angustian, pues yo soy Tu servidor.

## CALABAZA

IEHÍ RATZÓN MILEFANEJA ADO-NAY ELOHÉNU VELOHÉ ABOTENU,  
SHETIKRÁ ROÁ GUEZÁR DINENU VEIKAREÚ LEFANEJA ZAJIOTENU.-  
AMEN

Traducción: Sea Tu voluntad, Oh Eterno, D's nuestro y de nuestros padres, que perdones nuestros pecados y te acuerdes de nuestros méritos.

## PEZCADO

IEHÍ RATZÓN MILEFANEJA ADO-NAY ELOHÉNU VELOHÉ ABOTENU,  
SHENIFRÉ VENIRBÉ KADAGUIM.- AMEN

Traducción: Sea Tu voluntad, Oh Eterno, D's nuestro y de nuestros padres, que seamos fructíferos y nos multipliquemos como los peces.

## **CABEZA DE CORDERO O DE PESCADO**

**IEHÍ RATZÓN MILEFANEJA ADO-NAY ELOHÉNU VELOHÉ ABOTENU,  
SHENIÉ LEROSH VELÓ LEZANAV. - AMEN**

Traducción: Sea Tu voluntad, Oh Eterno, D's nuestro y de nuestros padres, que estemos a la cabeza y no a la cola (de todo lo que emprendamos).

Otros agregan cuando se trata de cabeza de cordero la siguiente frase:

VETIZCOR LANU ELO SHEL ITZJAK

Traducción: considera como nuestro mérito el sacrificio de Itzjak.